



I Encuentro de Traductores, 2006

Castrillo de los Polvazares, 17.-18. julio

El I. Encuentro de Traductores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores y agentes culturales cuyo objetivo es ajustar, promocionar y difundir traducciones al alemán de obras literarias escritas en español o en las otras lenguas de España. Las jornadas permitirán el contacto entre ellos y con editores, representantes de fundaciones culturales y de instituciones consagradas a la promoción o difusión cultural, así como reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados jóvenes talentos. Además, durante el Encuentro tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores al alemán y se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos ya realizados o aún en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel, mientras que otros serán pergeñados. Al mismo tiempo, la presencia de destacados escritores españoles en diálogo con sus respectivos traductores permitirá abordar aspectos teóricos y prácticos de la traducción literaria, y muy especialmente en esta primera edición los referentes a la poesía lírica. Entre los resultados previstos cuentan la edición de textos traducidos en verso o prosa (en el marco de la serie ya existente del Taller de Traducción Literaria de Kiel / Verlag Ludwig), la preparación de textos y la coordinación de ulteriores proyectos en Alemania. A las reuniones del Seminario seguirán por la noche actos públicos como una Fiesta de la Poesía en la Ermita de Castrillo de los Polvazares y el Coloquio-Lectura de clausura con el escritor Luis Mateo Díez en Astorga.

Participantes:

Traductores:

Traductores y Miembros del Taller de Traducción Literaria LITES-Kiel: Petra Strien-Bourmer, Thomas Brovot, Ludger Damm, Manfred Bös, Victor Ferretti, Christina Bischoff, Julia Gramberg de Mendoza, Susanne Niemöller y otros

Escritores: Clara Janés (coloquio inaugural), Antonio Gamoneda, Luis Mateo Díez, Jordi Doce, Alfredo Conde (Taller Torrente)

Agentes y promotores culturales: Wolfgang Sandfuchs (Literaturhaus Schleswig-Holstein, Kiel), Karina Gómez-Montero (*Taller de Traducción CAU Kiel*), Bea Rodríguez (París)

Fundaciones españolas: Torrente Ballester (Carmen Becerra, Vigo), Fundación Botín (Juan Antonio González Fuentes)

Organización: CAU Kiel (Javier Gómez-Montero), con el apoyo de Luis M. Alonso Guadalupe y Luis García Jambrina

El principal objetivo del proyecto LITES desde el Seminario de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Kiel es la difusión de las literaturas contemporáneas de España y Latinoamérica en Alemania más allá de los círculos académicos y universitarios. Proyectos de traducción literaria (cursos, publicación de libros bilingües de poesía), encuentros y lecturas con escritores, así como - no en último término - seminarios, exposiciones y conferencias forman hasta ahora el referente primordial de su trabajo.

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero

Romanisches Seminar

Christian-Albrechts-Universität Kiel

Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel Tel.:

0049-(0)-431-880 2261

www.uni-kiel.de/lites